



Culture 2000



International Seminar COMTOOCI:
COMpuTational TOOlS for the librarian and philological work
April 6-10 2005, Borovets, Bulgaria
accompanying the 34th Annual Conference of the Mathematicians in Bulgaria



Organiser: Department of Digitisation of Scientific Heritage,
Institute of Mathematics and Informatics,
Sofia, Bulgaria



with the financial support of the Central European Initiative

April 6 2005 – arrival day

Evening: welcome reception

April 7 2005

9:30-11:00

Presentations of the Guests of the Seminar

Invited talk: **Matthew Driscoll (University of Copenhagen, Denmark)**

Where are we, how did we get here, and where do we go now?
Thoughts on the history of Old Norse-Icelandic scholarly editing

Dimiter Iliev (Sofia University, Bulgaria)

Romulus Bulgaricus – a Digital Library Project in Progress. New Features and Work Perspectives

Ramazán Vozga (Albania)

Cultural Property Inventory in Albania

Olena Goroshko, Ganna Molodykh, Mykola Savchenko (Ukraine)

Creating Distance Courses for Teaching Foreign Languages to Support Face-To-Face Learning

11:30-13:00 **Michal Piotr Pregowski (Warsaw University, Poland)**
Native on-line media and their audience in the context of
popularizing cultural heritages through the Internet

Eleni Novakovska (FYROM)

Initiation of the Digitisation Process at the National and
University Library

**Assoc. Prof. Kristina Dencheva (Central Library, Bulgarian
Academy of Sciences, Bulgaria)**

Library Web-contents – Problems and Practice

**Assoc. prof. Maria Argirova, Assoc. prof. Kristina Dencheva,
Assoc. prof. Dobrinka Stoikova (Central Library BAS,
College of Library Studies, Bulgaria)**

The cultural heritage of the Central Library-BAS in the web
browser window

Afternoon

Visit to Plovdiv

April 8 2005

9:30-11:00 **Presentation of the COMTOOCI project**
**Andrea Bozzi, Alberto Raggioli (Institute for Computational
Linguistics, Pisa)**
Presentation of SPWC

11:30-13:00 **Zdenek Uhlir (Czech National Library)**
On the virtual electronic representation of medieval manuscripts
and texts

Milena Dobрева, Nikola Ikonov
Report on the Bulgarian Experience

**Nikola Ikonov (Institute for Bulgarian Language,
Bulgaria)**

On the Visualisation Methods in Cultural and Scientific Heritage
Applications

14:30-16:00 **Mathematical Heritage Session**
Invited talk: **Prof. Bernd Wegner (TU-Berlin, Germany)**
How to Post and Find your Mathematics on the Web

Galina Evstigneeva (GPNTB, Russia)
The RusDML project

Tamara Butigan (National Library, Serbia and Montenegro)
Virtual Library of Manuscripts and Old Mathematical Books

16:30-18:00

New Approaches Session

Asen Velchev (Sofia University, Bulgaria)

Experimental study on some properties of the chronological distributions of coins and manuscripts, found in Bulgaria

Svetla Koeva, Borislav Rizov, Svetlozara Lesseva

(Department of Computational linguistics, IBL – BAS)

Flexible Framework for Development of annotated Corpora

Svetla Koeva (Department of Computational linguistics, IBL

BAS), Emil Doychev, Georgi Cholakov (e-Commerce

Laboratory, Faculty of Mathematics and Informatics,

University of Plovdiv)

SYNTEXT – Language and Theory independent System

designed for Syntactic Databases

Evening

Seminar dinner

April 9 2005

Special Session on Transliteration of the Cyrillic Alphabet

9:30-11:00

Invited talk: **Prof. Vladimir Uspensky (Moscow State University)**

title tba

Prof. Dimiter Skordev (Sofia University, Bulgaria)

Some mathematical aspects of transliteration

Dimiter Dobrev (Institute of Mathematics and Informatics)

Inactive Transliteration of Bulgarian and Russian

11:30-13:00

Panel Discussion and Conclusions

(panelists: Andrea Bozzi, Matthew Driscoll, Bernd Wegner)

Afternoon

Visit to Samokov

Preliminary List of Participants

Albania

1. Stefan Koci
Ministry of Culture
2. Ramazan Vozga
Manager, Library Training Center,
National Library, Albania-Tirana
Mobile 0692179308 or 00355 4 247482 (office)
Fax: 00355 4 372838 Email: vozgar@cheerful.com
3. Reita Tato
Director, Tirana Public Library
Tel./Fax 00355 4 244148 Email reitato@yahoo.com
4. Elsa Dindi
Lecturer
Polytechnic University of Tirana,
e-mail: edindi@yahoo.com
phone:00355 682978292
5. Luella Prifti
Lecturer
Polytechnic University of Tirana, e-mail: luella_p@yahoo.com
phone: 00355 682191733
6. Violeta Plepi
Theologic Academy in Tirana
Librarian
Tel:00355692206646
email:viplepi@yahoo.it

Bosnia-Herzegovina

7. Kemal Hajvazovic
National and university library of the Republic of Srpska, Banja Luka
phone: 387-51-215-894
fax: 387-51-217-040
email: nubrs@urc.bl.ac.yu

Bulgaria

8. Assoc. Prof. Maria Argirova-Gerassimova
State Institute of Library Studies and IT, Sofia
9. Danail Danev
National Institute for Standardisation
10. Kristina Dencheva
Central Library BAS, State Institute of Library Studies and IT, Sofia
11. Dimiter Dobrev
Institute of Mathematics and Informatics, Sofia
12. Milena Dobrova
Institute of Mathematics and Informatics, Sofia
13. Todor Georgiev
National Institute for Standardisation
14. Desislava Goulenova
National Institute for Standardisation
15. Dimiter Iliev
Sofia University
16. Assoc. Prof. Nikola Ikonov
Institute for Bulgarian Language
Sofia, Bulgaria

17. Prof. Lyubomir Ivanov
Institute of Mathematics and Informatics
Sofia, Bulgaria
18. Jorjeta Nazarska,
State Institute of Library Studies and IT, Sofia
19. Maja Nedeva
National Archives, Sofia
20. Svetla Koeva
Associate Professor
Department of Computational linguistics, Institute for Bulgarian Language – BAS, Sofia
21. Joana Sirakova, Sofia University
22. Alexandra Soskova, Sofia University
23. Maria Soskova, Sofia University
24. Assoc.Prof. Vladimir Sotirov,
Ministry of Foreign Affairs, IMI-BAS
25. Prof. Dimiter Skordev
Sofia University
26. Dobrinka Stoykova
State Institute of Library Studies and IT, Sofia
27. Elena Uzunova
National Library, Sofia
28. Asen Velchev
Sofia University, Bulgaria
29. Borislav Rizov
Department of Computational linguistics, IBL – BAS
30. Svetlozara Lesseva
Department of Computational linguistics, IBL – BAS
31. Emil Doychev, e-Commerce Laboratory, Faculty of Mathematics and Informatics, University of Plovdiv

Czech Republic

32. Zdenek Uhlir
National Library
email: uhlir@nkp.cz

Denmark

33. Matthew Driscoll
Copenhagen University
email: mjd@hum.ku.dk

FYROM

34. Vesna Kostovska
Institute for Macedonian Language “Krstе Misirkov”
Skopje FYROM
email: proletten@yahoo.com
35. Katica Trajkovska
Institute for Macedonian Language “Krstе Misirkov”
Skopje FYROM
36. Natialia Christova
Institute for Macedonian Language “Krstе Misirkov”
Skopje FYROM
37. Valentino Dimitrovski
Cultural Heritage Protection Office
38. Cveta Spasova
Cultural Heritage Protection Office

39. Eleni Novakovska
National and University Library “St. Kliment Ohridski”

Germany

40. Bernd Wegner
email:

Italy

41. Andrea Bozzi, ILC Pisa
email:
42. Alberto Raggioli
email:

Poland

43. Michal Piotr Pregowski
email:

Russia

44. Prof. Uspensky
45. Galina Evstigneeva
GPNTB
e-mail: gae@gpntb.ru

Serbia and Montenegro

46. Tamara Butigan
National library, Belgrade
phone: 381-11-452-945
fax: 381-11-186-105
email: tamara@nbs.bg.ac.yu

Ukraine

47. Ganna Molodykh
38A - 47, Barabashova st., Kharkiv, Ukraine, 61168
E-mail: molodykh@kpi.kharkov.ua